

教育部推荐阅读图书

畅销100多年 再版120余次
被译成39种文字



TAO
QI
RI
BAO
RI
JI



淘气

笑掉大牙的惩罚

(意) 万巴◎著
王干卿◎译

日记

5



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社

关于作者



万巴（1858—1920）

意大利著名的儿童文学作家和诗人。原名路易吉·贝特利，生于佛罗伦萨。当过铁路职员、记者，后来主要从事儿童文学创作。1906年，他为孩子们创办了《星期天日记》报，不久就在这份报上发表了他著名的小说《淘气包日记》，自绘上百幅生动有趣的插图，获得了巨大的成功。

关于译者



王干卿

我国著名的意大利语儿童文学翻译家。1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系，进入国家广播电视电影总局工作。在中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。在数十年的翻译生涯中，独译代表作有《木偶奇遇记》《爱的教育》《淘气包日记》等12部，和其他人合译作品11部。因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。



淘气包日记

笑掉大牙的惩罚

(意) 万巴◎著

王干卿◎译

5

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社

· 沈 阳 ·

© 万巴 王干卿 2015

图书在版编目(CIP)数据

淘气包日记. 5, 笑掉大牙的惩罚 / (意) 万巴著;
王干卿译. — 沈阳: 春风文艺出版社, 2015. 11
ISBN 978-7-5313-4888-7

I. ①淘… II. ①万… ②王… III. ①儿童文学 — 日记体小说 — 意大利 — 近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第180667号



真棒啊



还行



麻烦啦



太倒霉了

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chinachunfeng.net>

(沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

辽宁奥美雅印刷有限公司印刷

责任编辑 邓楠

责任校对 赵丹彤

封面设计 八牛·设计

幅面尺寸 180mm × 210mm

字数 97千字

印张 5.75

版次 2015年11月第1版

印次 2015年11月第1次

书号 ISBN 978-7-5313-4888-7

定价 19.00元

版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 联系电话: 024-44871130

先来认识一下书中的主要人物：



姜尼诺：这本日记的主人，老
是好心办坏事，让大人们束手无策
的捣蛋大王。



爸爸：姜尼诺眼中的暴
君，对孩子动不动训斥和打
骂，因为管教孩子失败，声言
自己再也不想见到姜尼诺。



妈妈：代表了溺爱与
纵容，因为儿子无休止地
闯祸，叹息自己是世界上
最不幸的女人。



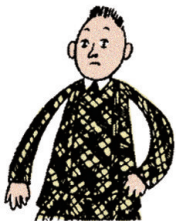
姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师：竭力
想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不
一、言行不一。姜尼诺因为说了真心话，结
果断送了姐夫的职业生涯和政治前途。



贝蒂娜姑妈：独
身的姑妈有些孤僻，
为了逗姑妈开心，姜
尼诺无意中知道并散
布了姑妈的隐私。



姐姐露易萨与姐夫科拉尔多医
生：他们用不同的标准评判一件事
情的好坏，是典型的实用主义者。



吉吉诺：姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐：姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学，一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人：姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧被误认为患有“盗窃癖”。



“肌肉”老师：用简单粗暴的方法吓唬学生而失去姜尼诺的尊敬。



斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德：寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。

书中还有许多可爱又可笑的人物，认识一下吧：



目录



001 / 袭击面包店

032 / 选举

036 / 逃跑

043 / 笑掉大牙的惩罚

067 / 非常事件

077 / 再见，寄宿学校

107 / 校长的神秘外号

111 / 杏仁饼事件

113 / 令人悲痛的消息

114 / 最糟糕的宿舍

127 / 译者的话

130 / 小测试



轰击面包店

2月9日

1

yòu shì yì tiáo tè dà xīn wén
又是一条特大新闻！

zuó wǎn wǒ cóng guān chá shào kàn jiàn xiào zhǎng tā
昨晚，我从“观察哨”看见校长、他
de qī zi hé chú shī zhè sān gè zhāo hún zhě xià de hún fēi pò sǎn
的妻子和厨师这三个招魂者吓得魂飞魄散
de yàng zi
的样子。

méi cuò er dāng wǒ xiàng wǎng cháng nà yàng bǎ yǎn
没错儿！当我像往常那样把眼
jīng tiē jìn dòng yǎn er shí kàn jiàn tā men sān rén wéi zuò zài
睛贴近洞眼儿时，看见他们三人围坐在



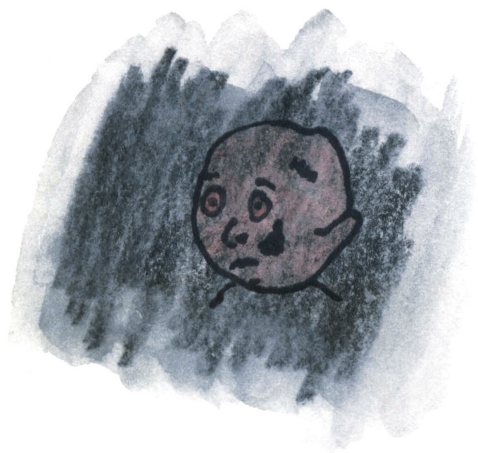
yì zhāng xiǎo yuán zhuō páng chú shī shuō nuò xiàn zài tā
一 张 小 圆 桌 旁 ， 厨 师 说 ： “ 喏 ， 现 在 他
lái le
来 了 ！ ”

lái de yīng gāi shì wǒ men gōng dé wú liàng de xué xiào
来 的 应 该 是 我 们 功 德 无 量 的 学 校
chuàng shǐ rén — pí āi bǎo lì jiào shòu de líng hún zài jìng
创 始 人 —— 皮 埃 保 利 教 授 的 灵 魂 。 在 敬
ài de jiào shòu xiàng xiàng hòu miàn wǒ zhèng kuī shì zhe zhè xiē bù
爱 的 教 授 肖 像 后 面 ， 我 正 窥 视 着 这 些 不
chèn zhí de zhāo hún zhě de yì jǔ yí dòng
称 职 的 招 魂 者 的 一 举 一 动 。

wǒ méi yòng duō cháng shí jiān yě bú tài fèi nǎo jīn jiù
我没用多长时间，也不太费脑筋，就
nòng qīng chu le tā men zhāo hún de dòng jī
弄清楚了他们招魂的动机。

xiǎn rán xiào zhǎng jí qí qī zi qián tiān wǎn shàng tīng dào
显然，校长及其妻子前天晚上听到
xiān bèi de huà xiàng fā chū xiào shēng hòu shēn wéi zhèn jīng tā
先辈的画像发出笑声后，深为震惊。他
men yě xǔ shì jué de zài kě jìng de yǐ gù chuàng shǐ rén huà xiàng
们也许是觉得在可敬的已故创始人画像
miàn qián dà chǎo dà nào shì jiàn lìng rén xiū kuì de shì yě xǔ
面前大吵大闹，是件令人羞愧的事；也许
shì zuì jìn de yí xì liè shì jiàn jiǎo de tā men huáng huáng bù kě
是最近的一系列事件搅得他们惶惶不可
zhōng rì yú shì tā men xī wàng zhāo lái zhè wèi jié chū rén wù
终日。于是他们希望招来这位杰出人物
de wáng hún kǔ kǔ qǐ qiú tā de kuān shù qī dài huò dé bāng
的亡魂，苦苦乞求他的宽恕，期待获得帮
zhù huò zhǐ jiào
助或指教。

nuò tā xiàn zài lái le ! chú shī yòu shuō le yí biàn
“喏，他现在来了！”厨师又说了一遍。
xiào zhǎng qī zi tū rán shī shēng jīng jiào ó tā guǒ
校长妻子突然失声惊叫：“哦，他果
zhēn lái le !
真来了！”



xiǎo yuán zhuō fǎng fú huàng

小圆桌仿佛晃

dòng le yí xià

动了一下。

wǒ kě yǐ gēn pí āi

“我可以跟皮埃

bǎo lì de wáng hún shuō huà

保利的亡魂说话

ma chū shī wèn xiào zhǎng qī

吗？”厨师问校长妻

zi yòu dīng zhe xiǎo zhuō zi yǎn jīng dèng de yuán gǔ gǔ de

子，又盯着小桌子，眼睛瞪得圆鼓鼓的，

huó xiàng àn yè lǐ de liǎng zhǎn xiǎo yóu dēng

活像暗夜里的两盏小油灯。

tīng dào xiǎo yuán zhuō yòu gē zhī gē zhī xiǎng le jǐ xià chū

听到小圆桌又咯吱咯吱响了几下，厨

shī shēn xìn bù yí de shuō zhèng shì tā

师深信不疑地说：“正是他！”

wèn wèn zuó wǎn shì bú shì tā xiào zhǎng qī zī dī

“问问昨晚是不是他！”校长妻子低

shēng shuō

声说。

zuó tiān wǎn shàng nǐ lái guo zhè lǐ ma qǐng nǐ huí

“昨天晚上你来过这里吗？请你回

dá chū shī yǐ mìng lìng de kǒu qì wèn

答！”厨师以命令的口气问。

xiǎo zhuō zi yáo huàng zhe gē zhī zuò xiǎng sān gè zhāo
小桌子摇晃着，咯吱作响。三个招
hún zhě cóng yǐ zi shàng zhàn qǐ lái dōng zhāng xī wàng yì fān
魂者从椅子上站起来，东张西望一番，
chóng xīn zuò xià jì xù tā men de duì huà
重新坐下，继续他们的对话。

shì de chú shī shuō zuó tiān wǎn shàng lái de zhèng
“是的。”厨师说，“昨天晚上来的正
shì tā
是他。”

xiào zhǎng hé tā de qī zi jiāo huàn le yí xià yǎn sè hǎo
校长和他的妻子交换了一下眼色，好
xiàng shì shuō āi yā wǒ men de liǎn dōu diū jìn le
像是说：“哎呀，我们的脸都丢尽了！”

xiào zhǎng duì chú shī shuō wèn wèn tā wǒ shì bú shì
校长对厨师说：“问问他，我是不是
kě yǐ gēn tā shuō huà
可以跟他说话……”

qī zi hěn hěn dèng le zhàng fu yì yǎn cū bào de dǎ
妻子狠狠瞪了丈夫一眼，粗暴地打
duàn tā jué duì bù xíng rú guǒ shéi yǒu zī gé gēn pí āi
断他：“绝对不行！如果谁有资格跟皮埃
bǎo lì jiào shòu jiǎng huà de huà jiù shì wǒ wǒ shì tā de zhī
保利教授讲话的话，就是我。我是他的侄
nǚ tā gēn běn bú rèn nǐ zhè ge qīn qī dǒng ma
女，他根本不认你这个亲戚，懂吗？”

tā zhuǎn shēn duì chú shī shuō wèn wèn tā shì bú shì
她转身对厨师说：“问问他，是不是

yuàn yì gēn wǒ shuō huà
愿意跟我说话！”

chú shī ruò yǒu suǒ sī níng mù zhù shì zhe xiǎo zhuō zi
厨师若有所思，凝目注视着小桌子，

yòu wèn le yí biàn
又问了一遍。

piàn kè hòu xiǎo zhuō zi huàng dòng yí xià gē zhī yì xiǎng
片刻后小桌子晃动一下，咯吱一响。

tā bù xiǎng shuō huà chú shī huí dá
“他不想说话！”厨师回答。

xiào zhǎng qī zi dà shī suǒ wàng xiào zhǎng shì yí gè
校长妻子大失所望。校长是一个

bú shàn yú yǎn shì zì jǐ de rén tā duì mán hèng qī zi de
不善于掩饰自己的人，他对蛮横妻子的

bì bài jú miàn xìng zāi lè huò yòng bǐ wǒ hái tiān zhēn de
必败局面幸灾乐祸，用比我还天真的

kǒu qì qíng bú zì jīn de shuō zhè yí qiè nǐ dōu kàn dào
口气，情不自禁地说：“这一切你都看到

le ba
了吧？”

xiào zhǎng zhēn bù gāi yòng zhè yàng de kǒu qì gēn fū rén shuō
校长真不该用这样的口气跟夫人说

huà ya
话呀！

xiào zhǎng de huà guǒ rán rě de qī zi bào tiào rú léi tā
校 长 的 话 果 然 惹 得 妻 子 暴 跳 如 雷 ， 她
yòng nà jù lǎo huà mà xiào zhǎng xiē sī dǐ lǐ de dà fā zuò
用 那 句 老 话 骂 校 长 ， 歇 斯 底 里 地 大 发 作 ；

nǐ shì gè huò zhēn jià shí de dà cǎo bāo
“ 你 是 个 货 真 价 实 的 大 草 包 ！ ”

qīn ài de xiào zhǎng jiǒng pò de shǒu zú wú cuò
“ 亲 爱 的 ， ” 校 长 窘 迫 得 手 足 无 措 ，
xì shēng xì qì de yāng qiú shuō kè zhì yí xià hǎo bù
细 声 细 气 地 央 求 说 ， “ 克 制 一 下 好 不
hǎo zhì shǎo bié dāng zhe chú shī de miàn zhè yàng gèng bù
好 ？ 至 少 别 当 着 厨 师 的 面 这 样 更 不
gāi zài pí āi bǎo lì jiào shòu de wáng hún qián zhè ge yàng
该 在 皮 埃 保 利 教 授 的 亡 魂 前 这 个 样
zi
子 ！ ”

zhè ge kě lián nán rén de wéi wéi nuò nuò de kàng yì shǐ wǒ
这 个 可 怜 男 人 的 唯 唯 诺 诺 的 抗 议 使 我
dòng le cè yǐn zhī xīn wǒ xiǎng tì tā bào fù tā mǎn bù jiǎng
动 了 惻 隐 之 心 ， 我 想 替 他 报 复 他 蛮 不 讲
lǐ de qī zi yú shì yòng sī yǎ dài zhe zé bèi de yǔ qì gū
理 的 妻 子 ， 于 是 用 嘶 哑 带 着 责 备 的 语 气 咕
nong zhe pēi sān gè zhāo hún zhě tū rán zhuǎn shēn wàng
啾 着 ： “ 呸 ！ ” 三 个 招 魂 者 突 然 转 身 ， 望
zhe huà xiàng fā dāi tā men de liǎn sè lì kè biàn de shuā bái
着 画 像 发 呆 ， 他 们 的 脸 色 立 刻 变 得 刷 白

shuà bái xià de hún shēn zhí dǎ duō suo

刷白，吓得浑身直打哆嗦。

wū zi lì ān jìng le hěn cháng shí jiān

屋子里安静了很长时间。

chú shī shì dì yī gè huī fù lǐ zhì de rén tā dèng qǐ

厨师是第一个恢复理智的人。他瞪起

yuán gǔ gǔ de yǎn jīng jīng huāng shī cuò nǐ hái shì pí āi
圆鼓鼓的眼睛，惊慌失措：“你还是皮埃

bǎo lì de wáng hún ma qǐng huí dá
保利的亡魂吗？请回答！”

wǒ bǎ yīn jié tuō de hěn cháng shēng yīn xì ruò de shuō
我把音节拖得很长，声音细弱地说：

shì shì shì
“是——是——是！”

chú shī jiē zhe wèn nǐ yuàn yì gēn wǒ men zhí jiē jiāo
厨师接着问：“你愿意跟我们直接交

tán ma
谈吗？”

wǒ xīn yì yǐ dìng jì xù yòng gāng cái de shēng diào
我心意已定，继续用刚才的声调

huí dá xīng qī sān wǔ yè
回答：“星期三午夜！”

sān gè zhāo hún zhě mò bú zuò shēng tā men xiǎn rán bèi
三个招魂者默不作声，他们显然被

wǒ zhuāng zhòng de xǔ nuò dǎ dòng le
我庄重的许诺打动了。

chú shī dī shēng shuō kàn qǐ lái jīn wǎn hé míng tiān
厨 师 低 声 说：“看 起 来，今 晚 和 明 天
tā bù xiǎng shuō huà zhǐ hǎo tuī chí dào hòu tiān le
他 不 想 说 话，只 好 推 迟 到 后 天 了！”

sān gè rén zhàn qǐ lái bǎ zhuō zi bān dào páng biān xiàng
三 个 人 站 起 来，把 桌 子 搬 到 旁 边，向
wǒ tóu lái āi qiú de mù guāng zuì hòu chú shī biān chū mén biān
我 投 来 哀 求 的 目 光，最 后 厨 师 边 出 门 边
zhèng zhòng qí shì de shuō hòu tiān jiàn
郑 重 其 事 地 说：“后 天 见！”

xiào zhǎng fū fù zài wū lì dāi le yí huì er xiǎn de jiǒng
校 长 夫 妇 在 屋 里 待 了 一 会 儿，显 得 窘
pò bù ān xiào zhǎng wēn róu de lián shēng ān fú qī zi jié
迫 不 安，校 长 温 柔 地 连 声 安 抚 妻 子：“杰
ěr tè lǔ dé jié ěr tè lǔ dé jǐn liàng lěng jìng xià lái
尔 特 鲁 德，杰 尔 特 鲁 德……尽 量 冷 静 下 来
hǎo ma duì yīng gāi kè zhì yí xià zì jǐ shì ma bié zài
好 吗？对，应 该 克 制 一 下 自 己，是 吗？别 再
jiǎng nà xiē nán tīng de huà hǎo ma
讲 那 些 难 听 的 话 好 吗？”

yí xiàng tài dù cū bào de xiào zhǎng qī zi suī rán jīng hún
一 向 态 度 粗 暴 的 校 长 妻 子 虽 然 惊 魂
wèi dìng dàn yī rán yǎo yá qiè chǐ de huí dá hǎo la yǐ
未 定，但 依 然 咬 牙 切 齿 地 回 答：“好 啦，以
hòu zài yě bù gēn nǐ shuō zhè jù huà le wèi le zūn zhòng
后 再 也 不 跟 你 说 这 句 话 了……为 了 尊 重

wǒ shū shu nà shén shèng de líng hún dàn jí shǐ wǒ bù
我叔叔那神圣的靈魂……但即使我不
shuō wǒ xiāng xìn nǐ yě yǒng yuǎn shì gè bǎi fēn zhī bǎi de
说，我相信，你也永远是个百分之百的
dà cǎo bāo
大草包！”

tīng le tā de huà wǒ mǎ shàng lí kāi guān chá shào
听了她的话，我马上离开“观察哨”，
yīn wèi wǒ bù guǎn zěn me kè zhì yě bù néng bǎo zhèng bú xiào
因为我不管怎么克制，也不能保证不笑
chū shēng lái
出声来！

2

jīn tiān shàng wǔ wǒ xiě wán zuó tiān wǎn shàng zhāo hún de
今天上午，我写完昨天晚上招魂的
shì hòu fā xiàn sù shě lǐ yǒu yí gè tóng xué hái xǐng zhe
事后，发现宿舍里有一个同学还醒着。

wǒ shì yì tā bié zī shēng shuō shí huà jí shǐ wǒ bù
我示意他别吱声。说实话，即使我不
zhè me zuò tā yě zhào yàng bú huì chū shēng zhè shì gè kě kào
这么做，他也照样不会出声，这是个可靠
de péng you tā jiào jí jí nuò zài wǒ qián miàn de rì jì
的朋友。他叫吉吉诺，在我前面的日记